

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI<sup>e</sup> siècle apparentés au \*Trésor des joyeuses inventions\*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554\\_Tradlatfr\\_Grou\] 100 Cuydez-vous que ce Mignon là](#)

## [1554\_Tradlatfr\_Grou] 100 Cuydez-vous que ce Mignon là

### Présentation générale du poème

Titre de la pièceDu 9. dudit Martial, Hunc quem coena tibi &c. traduit par S. R.  
Incipit non moderniséCuydez-vous que ce mignon là

### Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

### Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne

Date1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé  
l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisationNumérisation totale

### Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 100

Folio

rotationD3r, D3v

### Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021



ET INVENTIONS.

Les dens vn peu de couleur noire,  
Et Marie, vostre maistresse,  
A les dens blanches comm' yuoire.  
Celà est bien facilz à croire:  
Car ses dens propres Colletz à:  
Mais l'autre hier Marié, à la foyre,  
Les siconnes blanches acheta.

Ds 8. de Martial.

*Cum fitis similes, &c.*  
par, S. R.



Puis que vous vous semblez tous deux,  
Et estes de vie pareille:  
Mary plus qu'autre vicieux,  
Femme en malice n'ompareille:  
En bonne foy ie m'esmerueille  
Que vous ne vous acordez mieux.

Ds 9. dudit Martial,

*Hunc quem coena tibi &c.*  
traduit par S. R.

Cuydez-vous que ce mignon là  
Vous portz vng amytié parfaite?

D iii

Il n'en

T R A D V C T I O N S

Il n'en est rien : celle qu'il a  
Les festins & banquetz l'ont faite,  
Et si sera bien tost defaite,  
S'il ne void ses frians appas  
Table prodigie & sans compas  
Il aymé, & non vous, à demy,  
Donnez à trestous telz repas  
Vn chacun sera vostré amy.

Du 11. de Martial.

*Nil prestas viuus, dicas post fata*  
¶ c. traduit par S. R.

Amy qui me prometz du tien  
Après ta mort, rien en ta vie,  
Tu n'es qu'un sor, ou te vois bien  
Dequoy c'est que j'ay plus d'enuie.

Du 12. dudit Martial.

*Omnia promittis, cum nocte tota bi.* ¶ c.  
par S. R.

Tu me prometz beaucoup de bien  
Au soir, quand tu as beu , Martin:  
Mais au matin tu ne fais rien,

Ie te